

E11 - Uranohoshi Girls' High School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Last time on...

[00:01] ---

Love Live! Sunshine!!

[00:02] ---

Here we go!

[00:04] ---

Mari-san turned down a request
to become the new school's director.

[00:07] ---

After graduating from this school,

[00:09] ---

I'll go to the college in Italy
that my dad recommends.

[00:12] ---

After their graduation,
the third years will go their separate ways.

[00:15] ---

So they decided to go find a shooting star,
like they did when they were small.

[00:18] ---

You thought we could do anything
if the three of us were together, right?

[00:22] ---

A star that's just for us...

[00:25] ---

The car moves forward
with their feelings in tow.

[00:31] ---

That's good. Be careful with that.

[00:33] ---

Chika-chan, is your side ready?

[00:35] ---

There.

[00:37] ---

This side is good to go. Secure it now.

[00:39] ---

Here we go!

[00:44] ---

It's done!

[00:47] ---

It looks great.

[00:48] ---

Yep!

[00:49] ---

Let's show our appreciation
for this school by partying till we drop!

[00:54] ---

"School Closing Festival"

[00:54] ---

Aye, aye!

[00:59] ---

*Let's throw our all at each other
and grab hold of the future!*

[01:18] ---

The sky and this ocean are both on our side

[01:23] ---

Shining and saying, "Go, do your best!"

[01:28] ---

To let our voices reach far, far away

[01:34] ---

Shall we shout our dreams louder?

[01:39] ---

(Full of hope)

[01:41] ---

Today pulls tomorrow toward itself

[01:45] ---

*It's really fun to grasp the magnet
in my heart and run right now!*

[01:54] ---

(Let's always go together)

[01:56] ---

What shall we do about the future?!

[01:59] ---

*Everyone laughs and cries
as they look for the shape of their dreams*

[02:06] ---

*Because I'm sure the future us
will have the answer*

[02:15] ---

*Let's run with everything we have
and become the shining wind*

[02:23] ---

We got dream

[02:28] ---

"School Idol Club Club"

[02:29] ---

It's finally finished!

[02:29] ---

"School Idol Club Club"

"#11 'Uranohoshi Girls' High School"

[02:31] ---

"#11 'Uranohoshi Girls' High School"

[02:32] ---

My new dish has been born!

It's Stewshine Premium!

[02:39] ---

Could you not cook in our club room?

[02:42] ---

But everyone says that

they want to eat it again, so...

[02:45] ---

School directors don't usually open a shop
in school festivals to start with!

[02:51] ---

Non, non, non, Dia.

[02:53] ---

It's not a school festival.

It's a school closing festival.

[02:56] ---

Even the director wants

to do something for the last festival.

[03:01] ---

Jeez... But is it really okay...

[03:04] ---

...to do this in the third term

when the students are so busy?

[03:07] ---

Of course! Because everyone at school said...

[03:13] ---

"Request to hold a school closing festival"

[03:13] ---

...that they want to hold

a school closing festival!

[03:17] ---

Is this...

[03:18] ---

This is how we're feeling.

[03:21] ---

When we asked everyone,
they said they wanted to do it, too.

[03:24] ---

We didn't think the graduation ceremony
would be the appropriate time, so...

[03:27] ---

But since our school is closing,
we want to hold a huge festive event

[03:30] ---

involving graduates and
people in the neighborhood as well.

[03:36] ---

We understand that
the third term is a busy time,

[03:37] ---

as third years have
college entrance exams and such.

[03:39] ---

But this is our last chance, so...

[03:42] ---

Shiny...

[03:45] ---

Approoooooved!

[03:48] ---

"Approved"

[03:49] ---

What?

[03:51] ---

Really... All the students
at this school are wonderful!

[03:57] ---

Mari-*chan*!

[03:59] ---

The arch has been set up without a hitch!

[04:02] ---

Thank you! Then go back to your posts
and work on the preparations.

[04:07] ---

The preparations are behind schedule overall.

[04:10] ---

At this rate, we can't finish it
before night comes.

[04:12] ---

Yes, ma'am!

[04:15] ---

Let's go!

[04:17] ---

They seem to be having fun.

[04:19] ---

They're happy, too, that their schoolmates created this opportunity.

[04:26] ---

I understand.

[04:27] ---

We're going to take all the hopes and feelings we had for this school

[04:30] ---

and throw them all into this festival...

That's the idea, right?

[04:35] ---

Yes.

[04:36] ---

In that case, I'll put aside my position as Student Council President

[04:41] ---

and focus all my energy on this event!

[04:44] ---

Sis! The preparation here is going perfectly!

[04:46] ---

Any problems with that?

[04:49] ---

"Approved"

[04:53] ---

We won't make it like this! Where's Ruby?

[04:57] ---

Since Ruby-*chan* is popular, she's wanted everywhere, *zura*.

[05:00] ---

So it's up to the not-so-popular to work hard here, *zura*.

[05:03] ---

What do you mean by that?

[05:08] ---

What was that?

[05:09] ---

I've seen them somewhere before, *zura*.

[05:13] ---

Whoa!

[05:14] ---

Things are really coming along!

[05:16] ---

Oh, hi, you're back.

[05:18] ---

So you're helping us, too, huh, Ruby-*chan*?

[05:21] ---

Yep. I've always wanted to make this kind of costume, too, so...

[05:25] ---

Check this out.

[05:26] ---

How cute!

[05:28] ---

That's amazing, Ruby-*chan*!

[05:30] ---

Hm?

[05:34] ---

That's You-*chan*, right?

[05:36] ---

Who's the other one?

[05:40] ---

You-*chan*!

[05:45] ---

Hm? Where did they go?

[05:48] ---

I thought they came this way.

[05:50] ---

They disappeared, *zura*?!

[05:51] ---

What?

[05:54] ---

N-Now we're seeing...

[05:55] ---

...ghosts, *zura*?

[05:56] ---

What?!

[06:02] ---

Did it really go in here?

[06:04] ---

Yeah, I'm sure of it.

[06:07] ---

What is this place?

[06:09] ---

The fallen angel is scared, *zura*?

[06:11] ---

N-N-No way!

[06:12] ---

On the contrary, this dark emanation is quite the pleasant sensation.

[06:19] ---

I shall ensure everyone's safety from here by erecting a barrier!

[06:22] ---

--You're one wimpy fallen angel.

--Don't call me wimpy!

[06:29] ---

Ch-Chika-*chan*...!

[06:31] ---

--Hm?

--What do we do?

[06:34] ---

What?

[06:37] ---

But that *is* just a sheet, right?

[06:41] ---

I'll check it.

[06:44] ---

Be careful.

[06:46] ---

Hiyaaaa!

[06:54] ---

Are you okay?!

[06:58] ---

What the...?

[06:59] ---

Oh, it's Shiitake-*chan*... Wait, what?

[07:04] ---

--Of course it wasn't a ghost.

--I-I'd be okay if I had time
to mentally prepare...

[07:06] ---

--Right.

--I-I'd be okay if I had time
to mentally prepare...

[07:11] ---

--Ahhhhhh!

--Ahhhhhh!

[07:14] ---

Wait, Shiitake!

[07:21] ---

"School Closing Festival"

[07:30] ---

"Approved"

[07:30] ---

That incident caused a lot of damage.

[07:33] ---

For the arch alone, it'll require ten people
to spend four hours repairing it.

[07:37] ---

But...

[07:38] ---

Why the heck was Shiitake-*chan*
at school in the first place?

[07:41] ---

I heard that when
Mito-*nee* was taking a walk,

[07:44] ---

she accidently let go of the leash.

[07:46] ---

I don't need to hear your excuses.
In any case, how do we deal with this delay?

[07:50] ---

The school closing festival is tomorrow!

[07:52] ---

I'll do my best.

[07:54] ---

Do you think your best is enough?

[07:56] ---

It's almost time for you to go home.

[07:59] ---

The last bus is coming soon, *zura*.

[08:02] ---

I wonder if we can finish the preparations...

[08:04] ---

Yeah.

[08:06] ---

Okay.

[08:07] ---

In that case, the Ohara family will
take responsibility and take you all home.

[08:12] ---

Really, *zura*?!

[08:13] ---

But what do you mean by "all"?

[08:15] ---

All the students who remain at school
to work on the preparations.

[08:18] ---

But, of course,
you'll need to let your families know.

[08:23] ---

Thank you! I'll go let the others know!

[08:28] ---

Are you serious?

[08:29] ---

It's the last event. Let me do it.

[08:31] ---

I didn't say I wouldn't let you.

[08:34] ---

I suspected you were
going to do that anyway.

[08:43] ---

Here! Thanks for waiting!

[08:45] ---

What's this?

[08:47] ---

Chika-*chan*'s family's specialty,
mandarin orange hot pot!

[08:50] ---

Mito-*nee* brought this as a token of apology.

[08:53] ---

If we can eat
such a delicious-looking hot pot,

[08:56] ---

she can let go of the leash every day.

[08:58] ---

That's a bit too much.

[09:00] ---

Seconds, please, *zura*!

[09:01] ---

At any rate, why in the world
are you wearing it?

[09:04] ---

Well, You and I wanted to make
the classroom look like the ocean

[09:07] ---

for the school closing festival,
so we decided to wear these.

[09:12] ---

That means...

[09:14] ---

This is You?

[09:18] ---

Hey! Say something!

[09:20] ---

That was a fuss over nothing, *zura*.

[09:22] ---

Please don't go out in that
until the event starts.

[09:26] ---

Okay, okay.

[09:28] ---

Like I said, say something!

[09:34] ---

The head came off, *zura*.

[09:38] ---

"School Closing Festival"

[09:39] ---

Oomph!

[09:41] ---

Finished.

[09:52] ---

School Idol Club!

[09:54] ---

Please join!

[09:56] ---

You and you! You want to try
being a school idol?!

[10:06] ---

Yes! I'll be a school idol!

[10:12] ---

Alley-ooop.

[10:14] ---

It's kinda quiet, isn't it?

[10:17] ---

Even though it's lively
inside the school building...

[10:20] ---

Yeah. It's kinda nice, isn't it?

[10:23] ---

"Tea"

[10:24] ---

It's normal out here,

[10:25] ---

but that building is filled with everyone's
dreams and excitement for tomorrow.

[10:31] ---

We even lose track of time.

[10:34] ---

I like that sort of thing.

[10:39] ---

I wish this would last forever.

[10:41] ---

Tomorrow... the day
after tomorrow... and forever...

[10:46] ---

Then... Then...

[10:52] ---

You know... I've always admired you.

[10:57] ---

I wanted to see what you were seeing.

[11:01] ---

I wanted to see the same scenery
you were seeing forever.

[11:04] ---

Shall we continue
until we all become old ladies?

[11:12] ---

Yep!

[11:22] ---

"School Closing Festival"

[11:25] ---

--We'll see you later, Miss.

--We'll see you later, Miss.

[11:29] ---

You look really good in that, Riko-chan.

[11:32] ---

Did you request it yourself?

[11:33] ---

Yeah. I've always wanted
to wear an outfit like this.

[11:37] ---

You look cute, too. It suits you.

[11:39] ---

Really? Thanks!

[11:41] ---

By the way, this was a huge help
when sewing your outfit.

[11:44] ---

"Chin-in-Hand Move"

"Taisho Romanticism Edition"

[11:47] ---

Ahhh! That, uh, was just something
that happened to be lying around the house!

[11:51] ---

Riko-chan?

[11:52] ---

Chika! Riko! It's about time
to change shifts, right?

[11:57] ---

Why don't you go check things out?

[11:59] ---

Really?!

[12:00] ---

Do you wanna come with me, Riko-chan?

[12:03] ---

I'm sorry. There's something

I need to do, so...

[12:09] ---

"Uchicchi"

[12:09] ---

Hello kids! Welcome to
Uranohoshi Aquarium! How are you?!

[12:15] ---

Good!

[12:16] ---

Okay!

[12:17] ---

This is the vast deep sea of Uchiura.

[12:26] ---

Wow! What a big crowd!

[12:29] ---

Well then, next question!

[12:33] ---

Th-The next question
gives you twice as many points.

[12:36] ---

--Whoa!

--What's the correct answer?

[12:39] ---

Do your Rubesty, everyone!

[12:40] ---

Here's the question!

[12:40] ---

"Love Live!! Quiz"

[12:42] ---

What is the name of
the school idol duo from Fukuoka

[12:45] ---

who performed in the second Love Live
and advanced to the finals?

[12:49] ---

Mentaifo!

[12:50] ---

Hakattana!

[12:51] ---

Tenjintwo!

[12:53] ---

Bzzzt! Bzzzt! Bzzzt!

[12:57] ---

The correct answer is Dream!

[13:00] ---

You still have a long way to go
to be a Love Live expert.

[13:03] ---

That's my sis for you!

[13:07] ---

I guess Dia-san really likes Love Live.

[13:13] ---

Would you be interested
in fortune-telling, *zura*?

[13:16] ---

Hanamaru... -chan?

[13:19] ---

You aren't interested
in fortune-telling, *zura*?

[13:22] ---

Err...

[13:27] ---

Welcome, my lost little demon.

[13:30] ---

So this is what you guys were doing.

[13:32] ---

Confide in me your troubles, and bam!
I'll make them go away!

[13:40] ---

I see. Your troubles revolve around
a relationship, yes?

[13:43] ---

Nope, nothing like that.

[13:44] ---

Actually, we're the ones who have troubles...
getting customers, *zura*.

[13:49] ---

Th-Then, you've been gaining weight recently
and you're worried that--

[13:52] ---

No, no worries there.

[13:54] ---

That's you, Yoshiko-chan, *zura*.

[13:56] ---

Silence, Zuramaru! And it's Yohane!

[13:59] ---

Isn't it faster if you just ask her
what she wants to know about, *zura*?

[14:03] ---

Shut up! I need not ask,

[14:05] ---

for the fallen angel inside me
whispers to me and tells me all!

[14:09] ---

Well, anyway, I shall proceed
to reveal your fortune!

[14:11] ---

Music!

[14:15] ---

Whoa!

[14:18] ---

You guys really went all out!

[14:20] ---

So why do I have to...?

[14:23] ---

Riko-*chan*?

[14:24] ---

Riko-*chan* came to help us on her own.

[14:27] ---

Just what we'd expect
from little demon Lili, *zura*.

[14:29] ---

You did, too. You said

[14:31] ---

that you wanted to help Yoshiko-*chan*
make her wish come true for once.

[14:34] ---

Well, I just happened to...

[14:37] ---

Zuramaru... Lili...

[14:40] ---

Ah...! Then please tell Aqours' fortune...

[14:43] ---

Tell me what future awaits us.

[14:50] ---

For that, I need not
even bother with divination.

[14:53] ---

All of my little demons are whispering...

[14:56] ---

...that the future of Aqours is...

[14:58] ---

"Stewshine Premium"

[14:59] ---

Everyone! The director's specialty
Stewshine Premium is over here!

[15:07] ---

Wow... There are so many people...

[15:10] ---

Hm...? Shima-*nee* and Mito-*nee*?!
[15:14] ---

Chika-*chan*!

[15:15] ---

You came!

[15:16] ---

Wanna have some?

[15:18] ---

Ah! Grilled mandarin oranges!

[15:20] ---

I'll have some! They taste even better
around this time of year, don't they?

[15:24] ---

You sure like mandarin oranges,
don't you, Chika-*chan*?

[15:27] ---

Yep! I love them!

[15:29] ---

Every time I eat one, I think,
"Ahh... I'm so glad...

[15:36] ---

...that I was born here!"

[15:39] ---

At any rate, this place hasn't changed.

[15:43] ---

No. Even the scent it gives off
hasn't changed a bit.

[15:46] ---

Scent?

[15:47] ---

Yeah. Since you go to school every day,
you may not realize it,

[15:52] ---

but this place has a scent...

[15:53] ---

A scent that brings back memories...

[16:03] ---

Hm? What's that sound?

[16:06] ---

Yeah, I can hear it, too.

[16:07] ---

Hey! Chika!

[16:10] ---

Can you come over here?!

[16:13] ---

Well then!

[16:16] ---

Yoshimi-*chan*! What is it?!

[16:19] ---

You'll see.

[16:21] ---

What is it?

[16:22] ---

Ta-da!

[16:26] ---

Wow...!

[16:32] ---

Come see it!

[16:33] ---

What is it?

[16:35] ---

Wow...!

[16:40] ---

Yay!

[16:40] ---

"Thank you, Ura High"

[16:52] ---

Do you like it?! You're surprised, aren't you?!

[16:55] ---

Yep! I love it!

[16:58] ---

We've got more coming!

[17:01] ---

One, two...!

[17:38] ---

Time flies when you're having fun...

[17:44] ---

Everyone wishes that fun times could last forever.

[17:50] ---

But it always comes to an end after all.

[17:53] ---

"Winner"

[17:54] ---

We can't turn back time,

[17:56] ---

nor can we re-live moments in time...

[18:00] ---

In a way, it's really sad, but...

[18:03] ---

At the same time, we're also kind of looking forward

[18:07] ---

to seeing what tomorrow will bring.

[18:10] ---

That truly makes us aware
of the passage of time, *zura*.

[18:22] ---

And then, we notice...

[18:25] ---

...that perhaps it is precisely because
this time will never come again

[18:29] ---

that we can truly enjoy
this moment for what it is.

[18:33] ---

It's because we know...

[18:36] ---

...that what is happening now
will never happen again,

[18:39] ---

that we can do our very best.

[18:43] ---

Because we all know
things will come to an end someday...

[18:49] ---

Because we all know that tomorrow
will still come even after it's over...

[19:04] ---

Because we have to start
walking towards the future...!

[19:15] ---

That's probably why... everyone smiles.

[19:52] ---

This concludes the Uranohoshi Girls'
High's School Closing Festival.

[19:57] ---

Watching the people who came
to the festival today, I've re-realized...

[20:03] ---

...how much this school was loved...

[20:06] ---

...and how important it was
to this town... and to all of us...

[20:13] ---

So...

[20:14] ---

...this School Closing Festival...

[20:16] ---

...made me... the happiest...

[20:21] ---

I felt a warmth stronger

than I've ever felt before...

[20:27] ---

Mari-san...

[20:30] ---

I'm sorry.

[20:33] ---

Mari...

[20:36] ---

I'm sorry...

[20:37] ---

I'm sorry...

[20:40] ---

If I had tried just a bit harder...

Just a bit harder...

[20:48] ---

Aqours...! Aqours...! Aqours...!

[20:55] ---

--Aqours...! Aqours...! Aqours...!

--Aqours...! Aqours...! Aqours...!

[21:01] ---

Aqours...! Aqours...! Aqours...!

[21:07] ---

Aqours...! Aqours...! Aqours...!

[21:13] ---

Aqours...! Aqours...! Aqours...!

[21:28] ---

Thank you, everyone!

[21:32] ---

Well then, let's finish things

by singing together!

[21:37] ---

With all our cheer!

[21:39] ---

With all our joy!

[21:41] ---

Sing so loud it reaches the heavens!

[21:45] ---

Try and be brave

[21:48] ---

I know it's actually scary

[21:50] ---

It's not like I was able

to do it from the start, either

[21:57] ---

I messed up a lot

[21:59] ---

I was really frustrated

[22:02] ---

*But that gave me strength,
so just don't give up*

[22:08] ---

*Tears in your eyes
that want to try believing*

[22:13] ---

Say "bye-bye" to hesitation and tears

[22:18] ---

Now, let's go!

[22:19] ---

*Let's chase them as many times
as it takes, don't lose*

[22:24] ---

Everyone fails sometimes

[22:28] ---

But dreams won't fade, dreams won't fade

[22:31] ---

*Let's chase them as many times
as it takes, don't lose*

[22:36] ---

*'Cause today is today, and once
you wake up, it'll be a new morning*

[22:57] ---

♪ "We did everything that we could do" ♪

[23:03] ---

♪ It'd be nice to be able
to say that someday ♪

[23:10] ---

♪ But that day's still far away, so until then,
we'll do our best and keep trying ♪

[23:36] ---

"#12 'Sea of Light'"

[23:36] ---

Next Time! "Sea of Light."

[23:40] ---

[23:42] ---

[23:44] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:25:34 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:25:36 UTC by whimsee